

Горация («Не всегда дожди льют наводнение...»), выполненный им эквиметрично оригиналу сложной и неизвестной ранее на русском языке гораціанской строфой. 9-я ода II книги, переведенная им, в оригинале написана той же гораціанской строфой, что и 3-я ода III книги, переведенная Поповским. И латинский пентаметр «*Agroetica*» Поповский переводит не эквиметрично, а шестистопным ямбом. Третьяковский же, когда позднее в одной из своих статей приведет цитату из поэтики Горация, передаст ее русским пентаметром:

Как листья на деревьях ежегодным меняются кругом,
Падают прежни, так — старый век речей погибает ³⁷

А ведь к 1752 г. русский антикизированный пентаметр был Третьяковским уже разработан. Но Ломоносов смотрел на поэзию иначе, чем Третьяковский, и загнал своего ученика в строгие рамки ямба. Предпочтение Ломоносовым ямба разнообразию антикизированных форм имеет многие причины. Одна из них связана с влиянием немецкого классицизма, отличающегося строгостью поэтических форм. В своем переводе «Письма к Пизонам» Поповский ориентировался на немецкий перевод поэтики Горация, выполненный И. Хр. Готшедом александрийским стихом.³⁸ Зависимость перевода Поповского от Готшета требует специального исследования, пока можно сделать лишь несколько предварительных замечаний. Оба перевода существенно превышают объем оригинала: 476 стихов Горация у Готшета выросли в 682 стиха, у Поповского — в 652. И Готшед, и Поповский изменяют синтаксическое членение стихотворной речи Горация, почти повсеместно разбивая гораціанские строки на четверостишия, реже шестистишия, что отчасти было продиктовано требованием рифмы. В большей части мест Поповский повторяет синтаксическую организацию стихотворной речи Готшета, а значит, немецкий перевод был по крайней мере посредником в его работе. Свой перевод Поповский снабдил только тремя примечаниями. Одно из них представляет буквальный перевод начала одного из примечаний Готшета: «*Oden — Dies ist der allgemeine Name aller Lieder .*»³⁹ — «Здесь Горация понимает оду общим именем песнь .»⁴⁰ Впрочем, отдельные смысловые места перевода Поповского показывают, что он использовал не только перевод Готшета, но и другие переводы. Круг их предстоит еще выяснить.

³⁷ [Третьяковский В К] О слове, или словесности // Роллень Ш Римская история от создания Рима СПб, 1763 Т 7 С 13

³⁸ *Gottsched I Chr Von der Dichtkunst // Gottsched I Chr Versuch einer critischen Dichtkunst für die Deutschen Leipzig, 1737 S 11—64*

³⁹ *Ibid S 18*

⁴⁰ *Гораций Флакк* Письмо о стихотворстве к Пизонам, перевод Поповского СПб, 1753 С 61